

A Fortune Teller

A group of travelers were searching for lodgings for the night. They found a large but tumble-down house on the way and knocked the door.

“Are there anybody in? We’d like to have a lodging tonight.”

A few seconds, a woman appeared,

“Please come in.”

It seemed there lived nobody but her in the house, where they stayed a night.

The next morning when they were about to leave her, she said to them,

“You must not leave here without my permission.”

“Why not?” The old leader asked.

“You owe my family a lot of money. Return the money to me, and you can leave here.”

The other travelers smiled and said to her,

“Our leader can’t have a debt.”

The leader, thinking a little, said to her,

“Wasn’t your father a fortuneteller?”

“Yes, he was.”

“By the way, why do you tell me I owe you a debt of money and I should return it to you?”

She said to him,

“Though My father left me enough money that I could live on, he said to me on his deathbed, ‘On X day in X month in 10 years, namely yesterday, an old traveler will visit you to have a shelter here. I lent him a lot of money. You can have the money returned. When you are too poor to live any more, you can use that money.’ One year ago at last I used up the money he left me. Then I depend on the earnings for which I sold my belongings. Now I have nothing to sell. I was waiting for the very day when you came.”

“Well, it’s true that I borrowed much money from your father. But I already returned the money to your father when he was alive.”

The old man said and began to perform a kind of fortunetelling,

“The money is in this house. Follow me.”

He came to a big pillar in the center of the house and found a big hole in it.

“The money is in this hole. Spend this money little by little on your life.”

The old man, who was a fortuneteller, left the house with his friends.

By the way, her father was also a good fortuneteller. When he told his daughter’s fortune, it was said that she would be poor in ten years, when another fortuneteller would come to her to stay at her house. He was worried if she knew there was much money in this house, she would use it up at once. So when he passed away, he didn’t say anything about the money. (2020.1.5)



占い師

旅の一行が今晚の宿を探していました。荒れ果てた大きな家を見つけると、戸をたたきました。

「どなたかいらっしゃいますか？ 一晩とめていただきたいのですが？」

しばらくすると、女の人が出てきました。

「どうぞお入りください。」

女の方は一人暮らしのようでした。一行はそこで夜を過ごしました。

翌朝、出発しようとする、こう言われました。

「私の許しがでるまで、この家を出てはいけません。」

「どういうことですか？」年配の親方が尋ねました。

「あなたは、私の家族に多大の借金があります。そのお金を返してくれば、出て行ってよいです。」

旅人たちは、笑って言いました。

「親方に借金なんであるはずがない。」

親方は、しばし考え、こう言いました。

「あなたのお父さんは、占い師ではなかったですか？」

「はい、そうでした。」

「どうして、私に多額の借金があり、それをあなたに返さなければいけないと言うのですか？」

「父は、私が暮らしていくのに十分なお金を残してくれましたが、臨終の際にこう言いました。『某月某日、すなわち昨日のことですが、年配の旅人が宿を求めて、ここに来る。その人に多額のお金を貸したから、それを返してもらいなさい。貧しくなって生活が苦しくなったら、そのお金をつかいなさい。』と。一年前、とうとう父が残してくれたお金を使い切ってしまいました。それからは、家財を売って生きていましたが、もう売るものも無くなってしまいました。あなたが来るのを首を長くして待っていました。」

「そういうことでしたか。確かにあなたの父親から多額のお金を借りたことがあります。生前すでに返しました。」

親方は、そう言うと、占いの所作をしました。

「そのお金はこの家の中にあります。ついて来なさい。」

家の真ん中にある大黒柱の所に来ると、大きな穴を見つけました。

「お金はこの穴の中にあります。少しずつ使っていきなさい。」

占い師の親方は、仲間とともに家を離れました。

女の父親も占い師でしたが、娘の行く末を占った時、占いでは、娘は十年後に貧乏になり、その時別の占い師が家にやってくる、というものでした。娘はお金が家の中にあると知れば、すぐに使ってしまうだろう、と父は心配しました。そこで、世を去る際に、あのお金のことは一切口にしなかったのです。

(Kudos) 宇治拾遺物語より

